Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, bo jestem w ucisku! Zmęczone zgryzotą moje oko, moja dusza i moje wnętrzności, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, zmiłuj się nade mną, bo jestem w ucisku! Udręka zmorzyła moje oczy, Przeżarła duszę i wnętrzności — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W bólu bowiem upływa moje życie, a moje lata na wzdychaniu; moja siła osłabła z powodu mej nieprawości, a moje kości wyschły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmiłuj się nademną, Panie! bom jest uciśniony; wywiędła od żałości twarz moja; także i dusza moja i żywot mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smiłuj się nade mną, JAHWE, bom jest utrapiony, zatrwożyło się w gniewie oko moje, dusza moja i wnętrze moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmiłuj się nade mną, Panie, bo jestem w ucisku, od smutku słabnie me oko, a także moja siła i wnętrzności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmiłuj się nade mną, Panie, bom jest uciśniony! Zmętniało od zgryzoty oko moje, dusza i wnętrzności moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmiłuj się, JAHWE, nade mną, bo jestem uciśniony. Ze zgryzoty osłabły moje oczy, moja dusza i wnętrzności, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, bo cierpię udrękę, od zmartwień zaćmiły się oczy moje i całe moje wnętrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ulituj się nade mną, Jahwe, bo jestem uciśniony; od zmartwień zaćmiło się oko moje, (dusza i ciało moje). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні бичування в грішника, а милосердя огорне того, що поклав надію на Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zlituj się nade mną, WIEKUISTY, gdyż mi biada; od żałoby zamroczyło się moje oko, moja dusza i moje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W smutku bowiem moje życie dobiega końca, a lata moje we wzdychaniu. Z powodu mego przewinienia potknęła się moja moc i osłabły moje kości. |